

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 351

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u>: Eglises peintes de la région de Troodos</p> <p><u>Lieu</u>: Région de Troodos, districts de Nicosie et de Limassol</p> <p><u>Etat partie</u>: Chypre</p> <p><u>Date</u>: 28 Décembre 1984</p>	<p><u>Nomination</u>: Painted churches in the Troodos Region</p> <p><u>Location</u>: Troodos Region, Nicosia and Limassol Districts</p> <p><u>State party</u>: Cyprus</p> <p><u>Date</u>: December 28, 1984</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que ces biens culturels soient inscrits sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères III et IV et, accessoirement, au titre du critère II.</p>	<p>That these cultural properties be included on the World Heritage List on the basis of criteria III and IV and secondarily on the basis of criterion II.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>Dans la région des Monts de Troodos, au coeur de Chypre, se rencontre une des plus fortes concentrations d'églises et de monastères de l'empire byzantin, auquel l'île avait été annexée par la conquête de 965.</p> <p>La République de Chypre propose un choix représentatif de neuf monuments situés sur le versant nord (district de Nicosie) et sur le versant sud (district de Limassol) pour inclusion sur la liste du Patrimoine Mondial.</p> <p>Ces monuments, minuscules églises rectangulaires couvertes d'un simple toit en bâtière, comme Saint-Nicolas-du-Toit (Agios Nikolaos tis Steyis) à Kakopetria, ou complexes de bâtiments conventuels, comme le monastère de Saint-Jean Lampadistis à Kalopanayotis, ont en commun un très riche décor de peintures murales. La série des neuf sites retenus propose</p>	<p>In the region of the Mounts of Troodos, in the heart of Cyprus, can be found one of the greatest concentrations of churches and monasteries in the Byzantine Empire, by which the island was annexed during the conquest of 965.</p> <p>The Republic of Cyprus is proposing a representative selection of nine monuments located on the north side (district of Nicosia) and the south side (district of Limassol) for inclusion on the World Heritage List.</p> <p>These monuments which are tiny rectangular churches covered with simple saddleback roofs, such as St. Nicholas of the Roof (Agios Nikolaos tis Steyis) in Kakopetria, or complexes of conventional buildings, such as St. John Lampadistis monastery in Kalopanayotis have a very rich decor of murals in common. Thus, these nine selected sites provide a gripping panorama of Byzantine</p>

ainsi, dans un espace limité, un panorama saisissant de la peinture byzantine et post-byzantine à Chypre.

Parmi les cycles les plus significatifs, il faut mentionner celui de la Panagia Phorbiotissa de Nikitari, daté de 1105-1106 par une inscription dédicatoire, et celui de la Panagia tou Arakou de Lagoudera, exécuté au cours des six derniers mois de 1192 en rappelant que l'art monumental du temps des Comnène trouve dans ces peintures sa plus parfaite expression.

La peinture des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles est également représentée par des oeuvres de grande qualité à Nikitari, à l'église de la Vierge de Moutoullas et à Saint-Héracléidius, l'une des deux églises jumelles du monastère de Kalopanayotis, reliée par un narthex commun à Saint-Jean Lampadistis.

Enfin, la peinture "post-byzantine" qui perpétue après la chute de l'empire les formules de l'art de Constantinople est bien représentée au narthex du monastère de Kalopanayotis, à l'église de l'archange Michel de Pedhoulas (1474), à Sainte-Croix de Platanistasa (1494) etc.

L'ICOMOS note avec satisfaction que l'échantillonnage des sites proposés par la République de Chypre est excellent. Exception faite de Saint-Nicolas de Kakopetria qui conserve des peintures du XI^{ème} siècle (Transfiguration, Résurrection de Lazare, Entrée à Jérusalem), du XII^{ème} siècle (les quarante martyrs de Sébaste, le Jugement Dernier, Saint Nicolas), du XIV^{ème} siècle (la Nativité, les Saints Théodore et Georges), du XVI^{ème} siècle (Donateurs et inscriptions dédicatoires de 1520, la Naissance de la Vierge), rares sont les églises dont le décor peut témoigner d'une succession d'époques. En revanche, la sélection vaut à la fois par la qualité des biens retenus et la valeur globale de la série.

L'ICOMOS justifie son avis favorable à l'inscription sur la liste du Patrimoine Mondial par les critères III et IV et, accessoirement, par le critère II.

and post-Byzantine painting in Cyprus within a small area.

Among the most significant cycles are that of Panagia Phorbiotissa of Nikitari which was traced back to 1105-1106 thanks to a written dedication and that of Panagia tou Arakou in Lagoudera which was executed during the last six months of 1192. These paintings are the perfect expression of monumental art during the period of the Comnenes.

13th and 14th century painting is also represented by works of great quality in Nikitari, at the church of the Virgin in Moutoullas and at St. Heracleidius's, which is one of the twin churches of the Kalopanayotis monastery. Moreover, it is linked to St. John Lampadistis via a common narthex.

Finally, there is "post-Byzantine" painting which, after the fall of the Empire, spread the artistic formulas of Constantinople. It is well represented by the narthex of the Kalopanayotis monastery, by the church of the Archangel Michael in Pedhoulas (1474) and that of the Holy Cross, in Platanistasa (1494) etc.

ICOMOS is happy to note that the sample of sites proposed by the Republic of Cyprus is excellent. Aside from the church of St. Nicholas in Kakopetria which contains 11th century paintings (Transfiguration, Resurrection of Lazarus, Entry to Jerusalem), 12th century paintings (the forty martyrs of Sebaste, the Final Judgment, St. Nicholas paintings from the 14th (the Nativity, St. Theodore and St. George) and 16th (Donators and inscriptions of dedication from 1520, the birth of the Virgin) centuries, there are few churches indeed whose decor is a testimony to a succession of eras. Furthermore, the selection is excellent in the quality of the selected properties and the overall value of the series.

ICOMOS justifies its favorable opinion for inclusion on the World Heritage List by criteria III and IV and on a secondary basis, criterion II.

- Criterion III. The paintings of the region of Troodos bear an outstanding testimony to the Byzantine civilization at the time of the

- Critère III. Les peintures de la région de Troodos apportent un témoignage exceptionnel sur la civilisation byzantine au temps des Comnène, avec les ensembles de Nikitari et de Lagoudera. Il est à noter que le premier, où le nom d'Alexis Comnène est mentionné dans la dédicace, a été probablement exécuté par des artistes de Constantinople et que le second a été peint au moment même de la chute d'Isaac Comnène et de la vente de Chypre à Guy de Lusignan.

- Critère IV. Les églises de la région de Troodos sont un exemple bien conservé d'architecture religieuse rurale à l'époque byzantine. Le raffinement de leur décor contraste avec la simplicité de leur structure. Seules les peintures post-byzantines les plus tardives, en style "rustique" sont parfois à l'unisson de cette architecture vernaculaire.

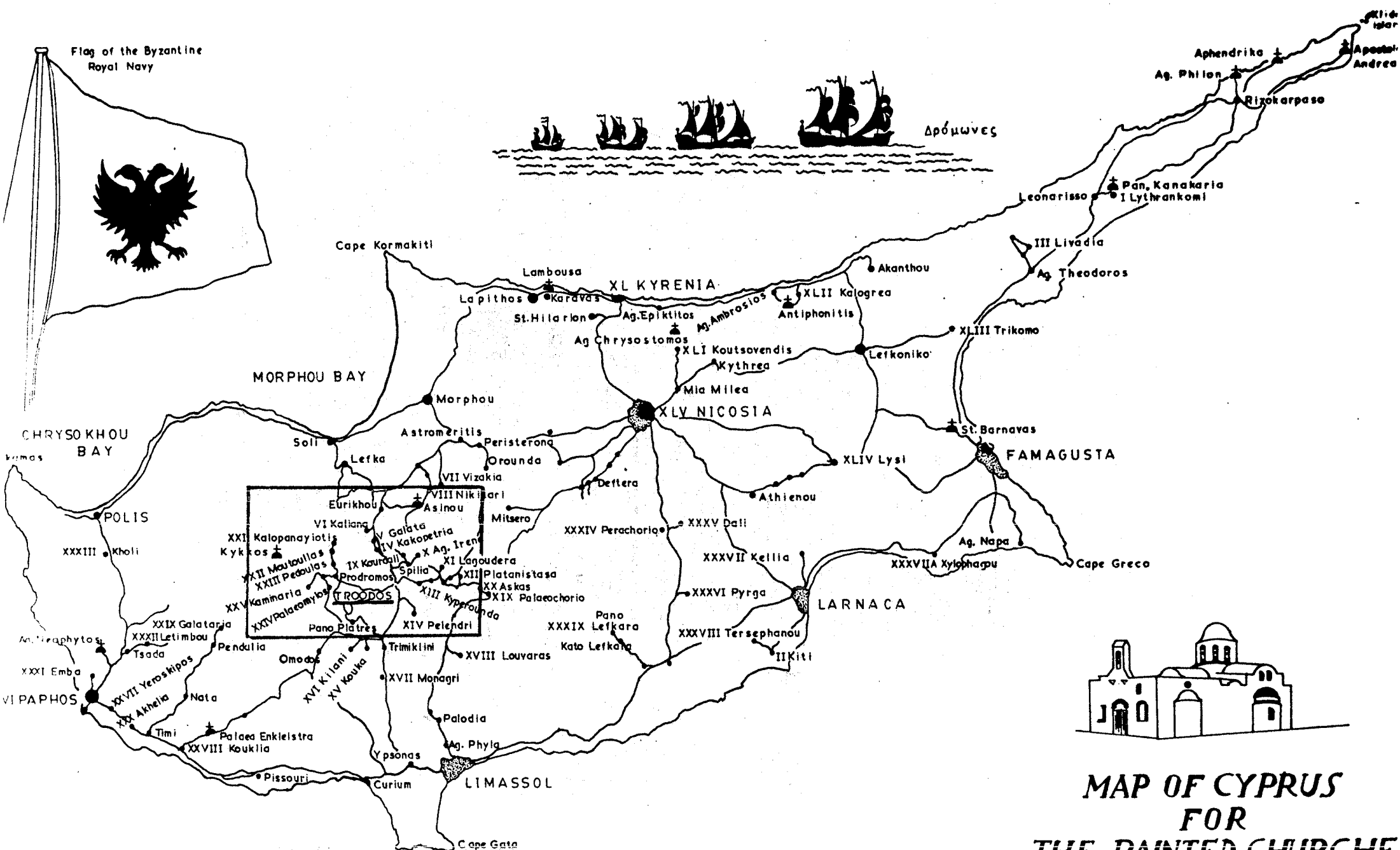
- Critère II. Sans que l'on puisse affirmer une influence directe, il existe, au XII^{ème} siècle, des rapports si étroits entre les peintures de Chypre et l'art chrétien d'Occident (rapports stylistiques dans le cas des peintures de Nikitari, rapports iconographiques dans le cas des peintures de Lagoudera) que la difficile question des relations entre les deux chrétientés trouve des éléments de réponse dans les monuments chypriotes, avant même la constitution du royaume franc des Lusignan, maillon essentiel dans la chaîne des échanges artistiques est-ouest.

Comnènes, thanks to the Nikitari and Lagoudera ensembles. It should be noted that the former, where the name Alexis Comnene is mentioned in a dedication, was probably executed by artists from Constantinople and that the latter was painted at the very time of the fall of Isaac Comnene and the sale of Cyprus to Guy de Lusignan.

- Criterion IV. The churches of the region of Troodos are a well conserved example of rural religious architecture during the Byzantine period. The refinement of their decor provides a contrast with their simplicity of structure. The latest post-Byzantine painters alone, with their "rustic" style, are at times in harmony with this vernacular architecture.

- Criterion II. Although the existence of any direct influence cannot be confirmed, there did, during the 12th century, exist very close relationships between painting in Cyprus and Western Christian art (stylistic relationships in the case of Nikitari paintings ; iconographical relationships in the case of the paintings of Lagoudera). Thus, there do exist some answers to the very complex question of ties between the two Christianities. These answers take the form of Cypriot monuments which precede the constitution of the Frankish Lusignan Kingdom which was a fundamental link in the chain of East-West artistic exchanges.

Paris, Icomos, Juillet / July 1985.



**MAP OF CYPRUS
FOR
THE PAINTED CHURCHES
OF CYPRUS**

Flag of the Byzantine
Royal Navy

Δρόμους

MORPHOU BAY

CHRYSOKEHOU
BAY

XL KYRENIA

XLV NICOSIA

FAMAGUSTA

LARNACA

LIMASSOL

TROODOS

0 5 10
MILES